



FACULTAD DE EDUCACION E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

“Técnica de transposición en la traducción de los anuncios publicitarios de la marca Apple del inglés al español, 2015”

TESIS PARA OBTENER EL TITULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

Autora

Maria Claudia Valverde Contreras

Asesor Metodológico:

Mg. Carmen Rosa Calero Moscol

Asesor Temático:

Mg. Laura Ríos Valero

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción especializada y terminología

LIMA – PERÚ

Año 2015

PÁGINA DE JURADO

.....
Mg. Carmen Calero Moscol
Presidenta

.....
Mg. Violeta Torres Andrews
Secretaria

.....
Mg. Silvia Lau Lopez
Vocal

Dedicatoria:

A Dios por permitirme haber llegado hasta donde estoy y a mis padres por su apoyo incondicional durante toda mi vida universitaria, a mi hija por la motivación de mi día a día.

Agradecimiento:

Expreso mi más sincera gratitud a Dios por haberme permitido llegar hasta acá, a mis padres, a mi hermano que me han apoyado desde el primer día, a mi hermosa hija que me da aún más motivos para mi superación, a mis asesores de la Universidad por el apoyo emocional y académico y a mis amigos, gracias a ellos, por la comprensión y consejos, por alentarme en los momentos de duda y temor, y no permitir que me rinda y logre lo que tanto anhelo

A todos, gracias.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo Maria Claudia Valverde Contreras con DNI N° 72913803, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 10 de Julio del 2015

Maria Claudia Valverde Contreras

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Técnica de transposición en la traducción de los anuncios publicitarios de la marca Apple del inglés al español, 2015”, con el fin de identificar las características, variedades y tipos de la técnica transposición aplicada en los anuncios publicitarios de la marca Apple, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación. De esta manera, se espera cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Maria Claudia Valverde Contreras
10^{mo} Ciclo de la E.A.P. de Educación e Idiomas
Universidad Cesar Vallejo.

ÍNDICE

CARÁTULA

PÁGINAS PRELIMINARES

Página del Jurado.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Declaratoria de Autenticidad.....	iv
Presentación.....	v
Índice.....	vi
RESUMEN.....	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	10
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	25
2.1. Aproximación Temática.....	25
2.2. Formulación del problema de investigación.....	25
2.3. Justificación.....	26
2.4. Relevancia.....	27
2.5. Contribución.....	27
2.6. Objetivos.....	28
2.6.1. Objetivo General.....	28
2.6.2. Objetivos Específicos.....	28
III. MARCO METODOLÓGICO.....	28
3.1. Metodología.....	28
3.1.1. Tipo de estudio.....	28
3.2.1. Diseño.....	29
3.2. Escenario de estudio.....	29
3.3. Caracterización de objetos.....	29
3.4. Trayectoria metodológica.....	29
3.5. Técnicas e Instrumento de recolección de datos.....	30
3.6. Tratamiento de la información: Unidades temáticas, categorización.....	30
3.7. Mapeamiento.....	31
3.8. Rigor Científico.....	35

3.9. Aspectos éticos.....	35
IV. RESULTADOS.....	36
4.1. Descripción de resultados.....	36
V. DISCUSIÓN.....	43
5.1. Aproximación al objeto de estudio.....	43
VI. CONCLUSIONES.....	45
VII. RECOMENDACIONES.....	45
VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	46
ANEXOS.....	49
ANEXO 1: Matriz de consistencia.....	50
ANEXO 2: Instrumento de Evaluación.....	51
ANEXO 3: Validación por expertos.....	52
ANEXO 4: Muestra.....	55

ÍNDICE DE CUADROS

CUADRO N° 1.....	27
CUADRO N° 2.....	42

Resumen

La presente investigación tiene como objetivo identificar las variedades y tipos de la técnica de transposición, así como identificar las características de la técnica de transposición en la traducción de los anuncios publicitarios de la marca Apple del inglés al español del 2015. Lo cual consecuentemente servirá como aporte y referencia para aquellos estudiantes de la traducción que quieran iniciarse en este campo de contenido publicitario. La metodología que se empleó fue el método cualitativo-descriptivo, no experimental. Se seleccionaron por conveniencia 24 textos publicitarios de la Marca Apple en los años, 2015 del inglés al español. Finalmente para hacer posible esto, se ejecutó una ficha de análisis como instrumento utilizando la técnica de observación. Dentro de los resultados se obtuvo que la mayoría de la variedades mantuvieron su forma original, tal como lo indica el autor Gerardo Vasquez Ayora en su libro "Introducción a la traductología", siendo solo una que cambió su forma original; en los tipos de traducción se observó que existió mucha semejanza con el tipo de traducción facultativa con otra técnica que se manifestó muchas veces, esta es la modulación, ya que para los textos publicitarios se necesita mucho de una traducción que logre captar la total atención del público receptor. Se concluye en que la técnica de transposición es una de las técnicas de traducción que se caracteriza por tener tipos, facultativa y obligatoria, y variedades como Adverbio/verbo, Adverbio/sustantivo entre otras, que otras técnicas no tienen.

Palabras claves: Técnica de transposición, traducción publicitaria, anuncios publicitarios, técnicas de traducción.

ABSTRACT

This research aims to identify the varieties and types and the characteristics of the transposition technique in the translation of Apple advertising spots, 2015 from English to Spanish, which will be used as contribution and reference for students of this Program who want to start in the field of advertising content translation. The methodology used was qualitative-descriptive, non-experimental approach. Twenty four Apple advertising spots, 2015 Apple from English to Spanish were selected. Finally, an analysis datasheet was carried out of the observation technique. Among the results, it was found that most varieties kept its original form, as indicated by the author Gerardo Vasquez Ayora in his book "Introducción a la traductología", in which only changed its original form. Regarding the types of transposition, it was observed that there was much similarity between the facultative type and another technique which appeared many times, the modulation technique, as for the advertising texts it is necessary to get the customer's attention. It is concluded that the transposition technique is one of translation techniques which is characterized by types, facultative and obligatory, and varieties as adverb / verb, adverb / noun among other, that others do not have.

Key words: Transposition technique, advertising translation, advertisement, translation techniques